

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Кафедра арабского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»  
(Арабский язык)

Код и наименование направления подготовки:  
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) образовательной программы:  
«Зарубежная филология (восточный язык и литература)»

Уровень высшего образования  
Бакалавриат

Форма обучения  
Очная

Статус дисциплины  
*Входит в обязательную часть ОПОП*

Махачкала  
2022

Рабочая программа дисциплины «Основы межкультурной коммуникации» (арабский язык) составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020г. № 986.

Разработчик:  
кафедра арабского языка, Омаров Артур Абдулагаджиевич, к. филол. н., доцент.

Рабочая программа дисциплины одобрена:  
на заседании кафедры арабского языка от « 28.02, 2022г.», протокол № 6.  
Зав. кафедрой А.А. Омаров Омаров А.А.

на заседании Методической комиссии факультета востоковедения от « 23.03, 2022г.», протокол № 6.  
Председатель Хизриев А.Х. Хизриев А.Х.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением « 31 » 03 2022г.

Начальник УМУ А.Г. Гасангаджиева Гасангаджиева А.Г.

### Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Основы межкультурной коммуникации» (арабский язык) входит в обязательную часть ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 Филология, направленность (профиль) программы – «Зарубежная филология (восточный язык и литература)».

Дисциплина реализуется на факультете востоковедения кафедрой арабского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с историей возникновения и теоретическими основами межкультурной коммуникации, закладывает основы коммуникативной компетентности будущих специалистов, готовит их к профессиональной деятельности в условиях межкультурных институтов, развивает способности толерантного отношения к другим культурам и их представителям. Дисциплина знакомит с лингвокультурологическими и историко-социологическими реалиями, дает представление о процессе межкультурной коммуникации и разнообразии культурного восприятия мира.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

универсальные:

Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5).

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольных работ, устного опроса, тестирования и промежуточный контроль в форме экзамена.

Объем дисциплины – 3 зачетные единицы, 108 академических часов.

Се мestr	Учебные занятия							СРС	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен)
	в том числе								
	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС		
	Все го	из них							
Лек ции		Лаборатор ные занятия	Практи ческие занятия	КСР	Консуль тации	СРС			
5	<b>108</b>	16		16			40	Экзамен (36 ч.)	

## **1. Цели освоения дисциплины**

Дисциплина «Основы межкультурной коммуникации» предусматривает ознакомление студентов с основами теории межкультурной коммуникации, а также формирование умений и навыков применения на практике полученных знаний в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Целями освоения дисциплины являются:

- формирование знаний студентов о сущности явлений и процессов коммуникации вообще и межкультурной коммуникации в частности;
- систематизация концептуальных понятий теории коммуникации;
- привитие умений и навыков коммуникативного знания для практического применения в профессиональной и общественной деятельности.

Задачи дисциплины:

- изучение типов, видов, форм, моделей и структурных компонентов межкультурной коммуникации;
- овладение методологическими приемами коммуникативного поведения; освоение лингвистических методов исследования межкультурной коммуникации.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

Дисциплина «Основы межкультурной коммуникации» (арабский язык) входит в обязательную часть ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 Филология, направленность (профиль) программы – «Зарубежная филология (восточный язык и литература)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин «Восточный язык – арабский язык (базовый курс)», «Культурология», «Русский язык и культура речи», «Введение в теорию коммуникации».

В результате освоения данной дисциплины у студентов формируются навыки и умения самостоятельной и учебно-исследовательской работы, необходимые для изучения таких дисциплин, как «Лексикология изучаемого восточного языка (арабский язык)», «Лингвострановедение изучаемого восточного языка (арабский язык)».

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

#### Универсальные компетенции:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции выпускника	Результаты обучения	Процедура освоения
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;	<b>Умеет:</b> воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию;	<i>Самостоятельная работа студентов:</i> - Работа с лекционным материалом - Выполнение проблемных домашних заданий - Опережающая самостоятельная работа - Подготовка к мини-опросам - Подготовка к контрольной работе <i>Творческая самостоятельная работа:</i> - Поиск, анализ, структурирование и презентация информации. - Работа над докладом.
		УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем;	<b>Знает:</b> языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; <b>Умеет:</b> составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;	
		УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий	<b>Знает:</b> современные средства информационно-коммуникационных технологий; <b>Умеет:</b> поддерживать контакты при помощи электронной почты; <b>Владеет:</b> практическими навыками	

			использования современных коммуникативных технологий	
		<b>УК-4.4.</b> Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;	<b>Владеет:</b> грамматическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов)	
		<b>УК-4.5.</b> Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения	<b>Умеет:</b> выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера;	
		<b>УК-4.6.</b> Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения	<b>Умеет:</b> вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме	
Межкультурное взаимодействие	<b>УК-5.</b> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<b>УК-5.1.</b> Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических,	<b>Умеет:</b> объяснить феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности; <b>Владеет:</b> навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур	<i>Самостоятельная работа студентов:</i> - Работа с лекционным материалом - Выполнение проблемных домашних заданий - Опережающая самостоятельная работа

		религиозных и ценностных систем;		- Подготовка к мини-опросам
		<b>УК-5.2.</b> Предлагает способы преодоления коммуникативных барьеров при межкультурном взаимодействии	<b>Знает:</b> механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов; <b>Умеет:</b> адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; <b>Владеет:</b> навыками формирования психологически-безопасной среды в профессиональной деятельности	- Подготовка к контрольной работе <i>Творческая самостоятельная работа:</i> - Поиск, анализ, структурирование и презентация информации. - Работа над докладом.
		<b>УК-5.3.</b> Определяет условия интеграции участников межкультурного взаимодействия для достижения поставленной цели с учетом исторического наследия и социокультурных традиций различных социальных групп, этносов и конфессий	<b>Знает:</b> различные исторические типы культур; <b>Умеет:</b> толерантно взаимодействовать с представителями различных культур	

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости ( <i>по неделям семестра</i> )  Форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
				Лекции	Практические занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
<b>Модуль 1.</b>									
1	Тема 1. Проблематика МК. Коммуникация как научная проблема	5	1-2	2	2			4	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
2	Тема 2. Культура: элементы, основные характеристики и функции.	5	3-4	2	2			4	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
3	Тема 3. Культурное многообразие восприятия реальности.	5	5-6	2	2			6	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
4	Тема 4. Язык и культура	5	7-8	2	2			6	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
<b>Итого: 36</b>				<b>8</b>	<b>8</b>			<b>20</b>	
<b>Модуль 2.</b>									
5	Тема 5. Невербальная коммуникация	5	9	2				2	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
6	Тема 6. Проблема межкультурной коммуникации.	5	10		2			4	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
7	Тема 7. Язык и национальная модель мира.	5	11- 12	2	2			4	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
8	Тема 8. Текст и дискурс.	5	13- 14	2	2			4	Контрольная работа Устный опрос Тестирование

9	Тема 9. Знаковый продукт. Информационный знак. Семиотика, знаки, коды, символы.	5	15-16	2	2			4	Контрольная работа Устный опрос Тестирование
<b>Итого: 36</b>				<b>8</b>	<b>8</b>			<b>18</b>	
<b>Модуль 3.</b>									
Подготовка к экзамену		36							
<b>Итого: 36</b>		<b>36</b>							
<b>Всего: 108</b>		<b>36</b>		<b>16</b>	<b>16</b>			<b>40</b>	

### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

#### 4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине.

#### Модуль 1.

*Тема 1. Проблематика МК. Коммуникация как научная проблема*

Предмет, цели и задачи курса. Междисциплинарный характер МК. Антропологические основы МКК. Рабочие термины курса.

*Тема 2. Культура: элементы, основные характеристики и функции*

Сущность культуры. Основные назначения и функции культуры. Связь культуры и коммуникации. Элементы культуры: паттерны мышления и поведения, артефакты, навыки, умения и техники. Доминирующая (зонтичная) культура и субкультуры. Основные характеристики культуры. Обучение и научение культуре, социализация и инкультурация. Межпоколенная трансмиссия культуры. Культура как психологический феномен. Этническое сознание и этническая идентичность. Этноцентризм.

*Тема 3. Культурное многообразие восприятия реальности*

Культурная обусловленность восприятия. Убеждения как элемент культуры. Нормы, ценности и ценностные ориентации. Русские, арабские и английские (британские, американские) культурные ценности: сравнительный анализ. Влияние ценностных ориентаций на МК. Исследование ценностных измерений Г. Хофстеда (индивидуализм – коллективизм, избегание неопределенности, отношение к власти, мужественность – женственность). Стереотипы и предрассудки. Культура и коммуникация: низко- и высококонтекстуальные культуры (классификация

Э. Холла). Многообразие культур по стилю коммуникации. Интеллект в разных культурах.

#### *Тема 4. Язык и культура*

Язык как знаковая система. Знак и символ. Взаимоотношение языка и культуры. Лингвокультурное сообщество как базовая категория МК. Определение и структура языка. Культурная обусловленность значения. Проблема значения в МК. Гипотеза лингвистической обусловленности Сепира-Уорфа. Многообразие языков (используемые символы, правила управления, выполнение адаптивных функций). Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода. Языковое разнообразие субкультур (арго, сленг и др.). Особенности мужской и женской вербальной коммуникации (гендерная проблема в лингвистических исследованиях).

### **Модуль 2.**

#### *Тема 5. Невербальная коммуникация*

Невербальные элементы коммуникации. Функции невербальной коммуникации. Связь невербального языка и культуры. Язык тела: внешность, тактильный контакт, запах. Параязык. Пространственное (проксемическое) поведение. Тишина как форма общения.

#### *Тема 7. Язык и национальная модель мира*

Культурная и языковая картина мира. Языковая картина мира как совокупность представлений об устройстве мира. Личность и культура. Концепция о базовой и модальной личности. Языковая личность. Национальный характер и источники информации о ней. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Культура и менталитет. Языковые единицы хранения этнокультурно значимой информации. Понятие языковой концептуализации смысла. Языковой и культурный концепт.

#### *Тема 8. Текст и дискурс*

Понятие текста. Структура текста. Текст и смысл. Лингвистика текста. Связность и цельность текста. Адекватность восприятия текста. Иллокутивные силы текста. Рецепция и герменевтика. Текст как явление культуры. Понимание инокультурного текста. Понятие дискурса. Роль фоновой информации. Дискурсный анализ.

## *Тема 9. Знаковый продукт. Информационный знак.*

### *Семиотика, знаки, коды, символы.*

Семиотика, знаки, коды. Знаковая система – объект изучения семиотики. Три аспекта изучения знака и знаковой системы: синтактика, семантика, прагматика. Семантический треугольник. План выражения и план содержания. Код как сумма способов перехода между формой и содержанием. Альтернативность и системность знаков. Треугольник Фреге. Интенциональные знаки. Иконические, индексальные, символические знаки.

### **4.3.2. Содержание практических занятий по дисциплине.**

#### **Модуль 1.**

##### *Тема 1. Проблематика МК. Коммуникация как научная проблема*

Предмет, цели и задачи курса. Междисциплинарный характер МК. Антропологические основы МКК. Рабочие термины курса.

##### ***Вопросы к практическому занятию:***

1. В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.
2. Дайте определение понятию «межкультурная коммуникация». Назовите предмет, объект и методы исследования в МК.
3. Охарактеризуйте лингвистические аспекты МК. Что входит в понятие языковой компетенции?
4. Расскажите о становлении МК как научной дисциплине в нашей стране и зарубежом.
5. Что представляет собой МК как учебная дисциплина? Какова ее основная цель.

##### ***Примеры практических заданий:***

*Задание №1. Прокомментируйте следующие слова С.Г. Тер-Минасовой:*

Все мы знаем из личного опыта как часто мы не можем договориться или даже просто общаться с коллегами, соседями, ближайшими родственниками, родителями, детьми, мужем, братьями сестрами. И общий язык совершенно не помогает... Одного барьера – культурного – вполне достаточно, чтобы лишить людей возможности общаться друг с другом.

(Тер-Минасова С.Г. Глобальная деревня или Вавилонская башня: языковая и межкультурная коммуникация// Вестник Московского университета. Сер.21. Управление (государство и общество) 2004. №1. С.1-8).

### ***Рекомендуемая литература***

1. Донец П.Н. Теория межкультурной коммуникации: специфика культурных смыслов и языковых форм: дисс. ...д-ра филологических наук: 10.02.19. Харьков 2004.
2. Василик М.А. Основы теории коммуникации: учеб.для вузов. М. Гардарики,2003.
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. Пособие. М., 2010.

### ***Тема 2. Культура: элементы, основные характеристики и функции***

Сущность культуры. Основные назначения и функции культуры. Связь культуры и коммуникации. Элементы культуры: паттерны мышления и поведения, артефакты, навыки, умения и техники. Доминирующая (зонтичная) культура и субкультуры. Основные характеристики культуры. Обучение и научение культуре, социализация и инкультурация. Межпоколенная трансмиссия культуры. Культура как психологический феномен. Этническое сознание и этническая идентичность. Этноцентризм.

### ***Вопросы к практическому занятию:***

1. Общечеловеческое, этнонациональное и региональное в культуре.
2. Пространственные ориентиры культур Запад-Восток, Север-Юг.
3. Этническое своеобразие культур.
4. Национальная специфика культур.
5. Национально-культурная специфика картины мира.
6. Понятие «свой» «чужой» во взаимодействии культур.
7. Какова природа и сущность этноцентризма? Назовите основные этноцентристские и этнорелятивистские этапы.

### ***Примеры практических заданий:***

*Задание №1. Прокомментируйте описанные ниже японские особенности коммуникативного поведения. Какие национально-специфические черты японской культуры они раскрывают?*

Стереотипная форма разговора в Японии такая, в которой преобладают самоуничижительные формы: «жалкий тип» станет говорить о своей «мерзкой жене», «глупой сестре», о «детях – сущих кретинах», о своем «жалком жилище» - «хлеве развалюхе», о «ваших царских покоях», «ослепительной красоте жене» и ее «редких добродетелях». В разговорах люди всячески избегают слова «нет», «не могу», «не знаю», словно это какие то ругательства, нечто такое, что нельзя высказывать прямо, а можно выражать только иносказательно. Даже отказываясь от второй чашки чая, гость вместо «нет, спасибо» говорит «мне уже и так хорошо».

### ***Рекомендуемая литература***

1. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб.пособие. М., 2007.
2. Красных В.В. «Свой» среди «чужых» миф или реальность?. М., 2003.
3. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации. Учеб.пособие / Грушевицкая Т.Г. Попков В.Д. Садохин А.В. Воронеж, 2003.

### ***Тема 3. Культурное многообразие восприятия реальности***

Культурная обусловленность восприятия. Убеждения как элемент культуры. Нормы, ценности и ценностные ориентации. Русские, арабские и английские (британские, американские) культурные ценности: сравнительный анализ. Влияние ценностных ориентаций на МК. Исследование ценностных измерений Г. Хофстеда (индивидуализм – коллективизм, избегание неопределенности, отношение к власти, мужественность – женственность). Стереотипы и предрассудки. Культура и коммуникация: низко- и высококонтекстуальные культуры (классификация Э. Холла). Многообразие культур по стилю коммуникации. Интеллект в разных культурах.

### ***Вопросы к практическому занятию:***

1. Понятие стереотипов в контексте современных исследований. Механизм формирования стереотипов. Авто- и гетеростереотипы.
2. Взаимосвязь и взаимоотношения языка, культуры и коммуникации. Проблема диалога культур. Языковая норма. Менталитет и ментальность.
3. Язык, сознание и мышление. Сознание и языковая картина мира.
4. Способы выражения категории времени и пространства в разных культурах.
5. Концептуализация и категоризация действительности.

### ***Примеры практических заданий:***

#### ***Задание № 1.***

*Проанализируйте следующие фразеологизмы русского языка с позиции отношения к категории пространства. Найдите фразеологизмы арабского языка, иллюстрирующие арабоязычное отношение к данному явлению культуры.*

1. Свой уголок - свой простор.
2. На своей улочке храбра и курочка.
3. Не указывай на чужой двор пальцем, а то укажут на твой двор вилами.
4. На свои глаза свидетелей не ставлю.
5. Свой глаз лучше родного брата.

6. С глаз долой – из сердца вон!
7. Из-под глаз украл.

**Рекомендуемая литература**

1. Тер-Минасова. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие. М., 2007.
2. Красных В.В. «Свой» среди «чужих» миф или реальность?. М., 2003.
3. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие. М., 2007.

**Тема 4. (1) Язык и культура**

1. Что представляют собой психологические и социальные компоненты коммуникативного акта? Как они влияют на процесс коммуникации?
2. Каким образом осуществляется процесс кодирования-декодирования информации? Какие свойства коммуникации проявляются в нем?
3. Что относится к каналам коммуникации? Кратко охарактеризуйте вербальные и невербальные средства коммуникации
4. Перечислите основные аспекты и цели коммуникации.

**5. Примеры практических заданий:**

Найдите в интернете материалы, рассматривающие различные аспекты коммуникации и заполните пробелы в таблице:

1	Аксиологический	Общение нацелено на активацию позитивного отношения самих субъектов взаимодействия к себе, другим людям и окружающему миру в целом.
2	Гносеологический	.....?
3	....?	Обмен интересной для собеседников информацией, являющейся источником каких либо видов активности человека
4	Практический	....?
5	....?	Простой обмен репликами для поддержания разговора в условиях, когда общающиеся не особенно заинтересованы во взаимодействии но вынуждены общаться.
6	...?	Общение анализируется как взаимодействие индивидов в процессе их кооперации.

**Рекомендуемая литература**

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Учеб. пособие. М., 2010.
2. Василик М.А. Основы теории коммуникации. М., 2003

#### *Тема 4. (2)*

Невербальные элементы коммуникации. Функции невербальной коммуникации. Связь невербального языка и культуры. Язык тела: внешность, тактильный контакт, запах. Параязык. Пространственное (проксемическое) поведение. Тишина как форма общения.

#### **Вопросы к практическому занятию**

1. Раскройте физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации
2. Каким образом влияют на характер межличностного общения различные культурные нормы и стереотипы культурного пространства?
3. Почему время является не менее важным фактором успешной коммуникации чем слова, жесты позы?
4. Какие дополнительные выразительные средства общения исследует кинесика? В чем их важность для коммуникации?
5. Охарактеризуйте особенности тактильного поведения в контактной и дистантной культуре.

#### ***Примеры практических заданий***

Охарактеризуйте следующее высказывание Э.Сепира

Мы чрезвычайно чутко реагируем на жесты в соответствии с неким детально разработанным и потайным кодом, нигде не записанным, никому известным и в то же время понятным для всех.

#### ***Рекомендуемая литература***

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Учеб.пособие. М., 2010.
2. Крейдлин Е.Г. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык. М., 2002.

### **Модуль 2.**

#### *Тема 6. Проблема межкультурной коммуникации.*

Межкультурные контакты. Языковая и культурологическая компетенция коммуникантов. Национально-детерминированные конвенции и стратегии общения. Понятия коммуникативного пространства. Понятие культурной дистанции. Конфликт культур, мультикультурализм. Проблемы аккультурации.

#### *Тема 7. Язык и национальная модель мира*

Культурная и языковая картина мира. Языковая картина мира как совокупность представлений об устройстве мира. Личность и культура. Концепция о базовой и модальной личности. Языковая личность.

Национальный характер и источники информации о ней. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Культура и менталитет. Языковые единицы хранения этнокультурно значимой информации. Понятие языковой концептуализации смысла. Языковой и культурный концепт.

#### ***Вопросы к практическим занятиям:***

1. Понятия языковой личности. Формы участия языковой личности в межкультурной коммуникации.
2. Структура языковой личности. Вербально-семантический, лингво-когнитивный, прагматический уровни реализации языковой личности.
3. Культурно-языковая личность как единство коллективного и индивидуального. Национальный дух языка и менталитет.
4. Концептосфера языковой личности. Ключевые концепты русской и американской лингвокультур.

#### ***Рекомендуемая литература***

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
2. Красных В.В. «Свой» среди «чужых» миф или реальность?. М., 2003.
3. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб.пособие. М., 2007.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2004.

#### ***Тема 8. Текст и дискурс***

Понятие текста. Структура текста. Текст и смысл. Лингвистика текста. Связность и цельность текста. Адекватность восприятия текста. Рецепция и герменевтика. Текст как явление культуры. Понимание инокультурного текста. Понятие дискурса. Роль фоновой информации. Дискурсный анализ.

#### ***Рекомендуемая литература:***

1. Залевская А.А. Текст и его понимание. Тверь, 2001.
2. Бочарникова Е.А. О соотношении понятия «текст» и «дискурс» в лингвистике. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Ч.1 – 2010. №1 (5)

#### ***Тема 9. Знаковый продукт. Информационный знак.***

##### ***Семиотика, знаки, коды, символы.***

Семиотика, знаки, коды. Знаковая система – объект изучения семиотики. Три аспекта изучения знака и знаковой системы: синтактика, семантика, прагматика. Семантический треугольник. План выражения и план

содержания. Код как сумма способов перехода между формой и содержанием. Альтернативность и системность знаков. Треугольник Фреге. Интенциональные знаки. Иконические, индексальные, символические знаки.

### ***Вопросы к практическим занятиям***

1. Как рассматривается культура в рамках семиотической концепции? Кто из ученых разрабатывал семиотический подход к культуре?
2. Охарактеризуйте символ как элемент и инструмент культуры. Почему символ считается важным механизмом памяти культуры?
3. Рассмотрите язык как знаковую систему.
4. Дайте определение культурного кода. Какие типы культуры выделяются в зависимости от его своеобразия?

### ***Рекомендуемая литература***

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М., 2010
  2. Культурология: учеб. для вузов. / под редак. Ю.Н. Солонина, М.С. Кагана. М., 2005.
- Симкина Н.Н. Культурология. Электронный учебник. Брянск , 2002.

## **Модуль 3.**

Подготовка к экзамену. Повторение пройденного материала.

### **5. Образовательные технологии**

В ходе проведения занятий используется комплекс образовательных технологий для выполнения различных видов работ:

- Технология педагогического общения;
- Технология проблемно-модульного обучения;
- Технология обучения как учебного исследования;
- Технология коллективно-мыслительной деятельности;
- Технология учебного проектирования;
- Технология личностно-ориентированного обучения и воспитания;
- Информационно-коммуникативные технологии.

В процессе обучения студентов данной дисциплине и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- Творческие задания;
- Работа в малых группах;

- Обучающие игры (ролевые игры, имитации);
- Использование общественных ресурсов (приглашение специалиста, экскурсии);
- Изучение и закрепление нового материала (интерактивная лекция, работа с наглядными пособиями, видео- и аудиоматериалы);
- Обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем («Шкала мнений», «Смени позицию»).

#### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

Для организации самостоятельной работы на факультете функционирует учебно-методический кабинет арабского языка, лингафонный кабинет и компьютерный класс, подключенные к интернету. Студенты пользуются услугами филиала Научной библиотеки ДГУ на факультете.

<b>Виды самостоятельной работы</b>	<b>Порядок выполнения самост. работ</b>	<b>Порядок контроля самост. работ</b>	<b>Учебно-методическое обеспечение</b>
1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы.	Практические занятия	Опрос	Лекционный материал, дополнительная учеб. литература
2. Поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;	Практические занятия	Опрос	Использование тематических web-страниц и web-квестов, использование html-редакторов, web-браузеров, графических редакторов.
3. Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.	Практические занятия	Анализ конкретных ситуаций	Лекционный материал, дополнительная учеб. литература
4. Написание реферата (эссе, доклада, научной статьи) по заданной проблеме.	Практические занятия	Семинар-дискуссия	Научная литература, использование интернет ресурсов

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

### **7.1. Типовые контрольные задания**

#### *Примерные вопросы и задания для текущего контроля*

1. Назовите цели и задачи курса ВТМК.
2. В чем выражается междисциплинарный характер ВТМК?
3. Каковы антропологические основы ВТМК?
4. Что такое коммуникация? Дайте развернутое описание модели коммуникации.
5. Дайте формулу коммуникативного акта.
6. Каковы разновидности вербальной коммуникации?
7. Перечислите невербальные элементы коммуникации и приведите примеры.
8. Каковы основные характеристики коммуникации?
9. Какова эволюция понятия «культура»?
10. Назовите полярные модели инкультурации и проведите сравнительный анализ.
11. Опишите процесс инкультурации, присущий традиционному арабскому обществу.
12. Что такое этноцентризм? Каковы формы его проявления?
13. В чем проявляется культурная обусловленность восприятия?
14. Сделайте сравнительный анализ культурных ценностей русских, англичан и арабов.
15. Какое влияние оказывают ценностные ориентации на ВТМК?
16. Теория культурных измерений Г. Хофстеде.
17. Теория культурной грамотности А. Хирша.
18. Теория высоко- и низкоконтекстуальной культуры Э. Холла.
19. Какова роль предрассудков и стереотипов в восприятии реальности.
20. Что значит лингвокультурное сообщество?
21. В чем суть гипотезы взаимосвязи языка и культуры Сепира-Уорфа?
22. Какова классификация языков в зависимости от символов и правил управления.
23. Охарактеризуйте основные субкультуры.
24. Каковы особенности женской и мужской вербальной коммуникации.
25. Назовите невербальные элементы коммуникации.
26. Каковы паралингвистические элементы коммуникации?

27. Какие виды коммуникационного пространства существуют и как они представлены в разных культурах?
28. В чем суть модели освоения чужой культуры М. Баннета?
29. Что значит реальная картина мира, культурная картина мира и языковая картина мира?
30. Дайте определение понятию «национальный характер».
31. Источники информации о национальном характере.
32. Как может в лексике и грамматике отражаться национальный характер?
33. Что значит языковой и культурный концепт?
34. Каково строение текста?
35. Что такое дискурс?
36. Какова роль фоновой информации при переводе?
37. Какова роль лингвострановедения в формировании языковой личности?

### ***Примерные тестовые задания для текущего контроля***

Вопрос1

Тип невербальной коммуникации, основывающийся на чувственном восприятии представителей других культур – это

1. Сенсорика
2. Хронемика
3. Проксемика
4. тактильное поведение

Вопрос1

Коммуникация, равная разговору с самим собой называется

1. интраперсональной
2. межличностной
3. групповой
4. массовая

Вопрос1

Сумма языковых молекул, взятая в пределах определенного коллектива людей и в пределах определенного времени – это

1. языковая коммуникация
2. массовая коммуникация
3. групповая коммуникация
4. межличностная коммуникация

Вопрос2

Модели межличностной коммуникации:

1. линейная
2. транзакционная

3. круговая
4. треугольная

Вопрос1

Модель коммуникации, представляющая собой процесс одновременного отправления и получения сообщения, называется

1. транзакционной
2. круговой
3. треугольной
4. линейной

Вопрос3

Пронумеруйте в правильной последовательности

отправитель

кодирование

сообщение

канал

декодирование

получатель

обратная связь

Вопрос1

Культура людей, связанных между собой общностью происхождения и совместно осуществляемой хозяйственной деятельностью, называется

1. этнической
2. национальной
3. доминирующей
4. субкультурой

Вопрос1

Превращение сообщения в символическую форму – это

1. кодирование
2. шифрование
3. декодирование
4. трансмиссия

Вопрос2

Путь физической передачи сообщения может быть

1. межличностным
2. массовым
3. групповым
4. интраперсональным

Вопрос2

Авторами гипотезы лингвистической относительности являются

1. Э. Сепир
2. Б. Уорф
3. Э. Холл
4. Г. Хофстеде

Вопрос2

Элементами кинесики являются

1. Жесты
2. Взгляды
3. Рукопожатие
4. Поцелуи

### ***Примерные кейс-задания для текущего контроля***

Кейс-задание

Вопрос1

*Коммуникация – акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц.*

Связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц называется...

1. Коммуникация
2. Культура
3. Национальный характер
4. Этноцентризм

Вопрос2

*Коммуникация – акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц.*

Определите какое из утверждений соответствует значению «коммуникация»

1. Обмен информацией
2. Взаимопонимание
3. Конвергентное мышление
4. Дивергентное мышление

Вопрос2

*Коммуникация – акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц.*

Укажите ошибочное утверждение понятия «коммуникация»

1. Экономичность сознания, стремление сократить число мыслительных действий.
2. Отбор информации, прошедшую первичную обработку, через призму собственных восприятий, подвергая ее личностной интерпретации.
3. Акт общения
4. Сообщение информации одним лицом другому

Вопрос2

*Коммуникация – акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц*

Выберите слово наиболее соответствующее содержанию текста

1. Общение
2. Информация
3. Интерпретация
4. Высказывание

### ***Примерные вопросы и задания для промежуточного контроля***

1. Понятие «межкультурная коммуникация», цели и задачи курса.
2. Отношения между участниками акта общения в арабском социуме
3. Лексическая детализация понятий.
4. Социологические факторы речевого общения и их отражение в устной речи арабов.
5. История развития дисциплины «межкультурная коммуникация».
6. Предвзвешенность, понятие, сущность, механизм формирования, типы.
7. Роль лексики в формировании личности и национального характера.
8. Особенности общения с учетом социального положения собеседников.
9. Скрытые трудности речевого производства и коммуникации.
10. Культурная и языковая картины мира.
11. Инкультурация. Стадии и механизмы инкультурации.
12. Фоновая информация.
13. Невербальные элементы коммуникации: кинесика, сенсорика.
14. Национальный характер: источники информации о нем.
15. «Культурный шок» в освоении чужой культуры.

16. Эмоциональность и логичность у арабов.
17. Невербальные элементы коммуникации: тактильное поведение, проксемика, хронемика.
18. Жестикуляция у арабов.
19. Роль грамматики в формировании личности национального характера.
- 20.2 . Прием гостей у арабов.
21. Категоризация культур по Г. Хофстеде.
22. Общественные классы у арабов.
23. Виды коммуникации в зависимости от количества коммуникантов.
24. Отношения ко времени у арабов.
25. Понятие «культура» и эволюция его значений.
26. Мужчина и женщина в арабском обществе.
27. Концепция «культурной грамматики» Эдварда Холла.
28. Понятийная эквивалентность слов.
29. Стереотип: понятие, сущность, источники. Значение стереотипов для МКК.
30. Социализация.

***Примерные тестовые задания для промежуточного контроля***

Вопрос4

Установите соответствие между зонами коммуникации и расстоянием между коммуникантами

1. Интимная
  2. Личная
  3. Социальная
  4. Публичная
- 44-45 см – 60 см  
 60 см – 1,2 м  
 1,2 м – 2,6 м  
 от 3,5 м и выше

Вопрос2

Согласно модели освоения чужой культуры Беннета, к этнорелятивистским этапам относятся:

1. Признание
2. Адаптация
3. Защита
4. Умаление

Вопрос2

Отрицание каких-либо культурных различий между народами проявляется через

1. Изоляцию
2. Сепарацию
3. Эмпатию
4. Диффамацию

Вопрос3

Пронумеруйте в правильной последовательности этапы освоения чужой культуры согласно модели М. Беннета

отрицание

защита

умаление

признание

адаптация

интеграция

Вопрос2

Концепция «культурной грамматики» Холла включает в себя:

1. категорию времени
2. монохронные и полихронные культуры
3. дистанцию власти
4. маскулинность – феминность

Вопрос1

Совокупность наиболее устойчивых, освященных традицией языковых средств и правил их употребления, принятых в данном обществе в данную эпоху – это:

1. языковая норма
2. культурная норма
3. языковая норма художественной литературы
4. узаконенная норма

Вопрос1

Понятия, созданные на уровне мышления, обусловлены:

1. общенациональной и индивидуальной культурой
2. общенациональной культурой
3. индивидуальной и коллективной культурой
4. межкультурными отношениями

Вопрос1

Направление межкультурной коммуникации, интересующееся влиянием культурных различий на процесс интерпретации и категоризации, а так же антологией соответствующих поведенческих стереотипов:

1. психология
2. социология
3. лингвистика

Вопрос1

Процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры является:

1. инкультурацией
2. ментальностью
3. культурным шоком
4. коммуникацией

Вопрос1

Позитивная аккомодация, направлена на:

1. подстраивание под собеседника
- использование максимально отличного от собеседника стиля

### ***Примерные кейс-задания для промежуточного контроля***

Кейс-задание

Вопрос4

*Язык как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку теснейшим образом связан с мышлением. Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом: Реальный мир → предмет, явление → язык→слово. Однако между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка.*

Установите последовательность понятий согласно тексту

1. Реальный мир
2. Предмет, явление
3. Язык
4. Слово

Вопрос2

*Язык как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку теснейшим образом связан с мышлением. Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом: Реальный мир → предмет, явление → язык→слово . Однако между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка.*

Укажите определение, соответствующее содержанию текста

1. Взаимозависимость языка и мышления и их соотношение с культурой и действительностью

2. Человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка.
3. Язык может функционировать не независимо от мышления и культуры
4. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению одинаков у всех народов.

#### Вопрос1

*Язык как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку теснейшим образом связан с мышлением. Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом: Реальный мир → предмет, явление → язык→слово . Однако между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка.*

Определите «лишнее слово» в тексте:

1. Лакуна
2. Мышление
3. Реальный мир
4. Слово

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Учебный процесс по данной дисциплине организуется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

Рейтинговая система контроля и оценки знаний предполагает, что на протяжении освоения учебной дисциплины студенты набирают определённую сумму баллов, в зависимости от которой определяется итоговая оценка.

Текущий контроль по дисциплине предполагает следующее распределение баллов:

- посещение занятий – 10 баллов,
- участие на практических занятиях – 50 баллов,
- выполнение письменных контрольных работ – до 40 баллов.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля – 100.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю предполагает следующее распределение баллов:

- устный опрос – 40 баллов,
- письменная контрольная работа – 30 баллов,

- тестирование – 30 баллов.

Максимальное суммарное количество баллов по результатам промежуточного контроля – 100.

Весомость баллов по текущей работе и промежуточному контролю – 40% на 60% соответственно.

Минимальный итоговый балл по дисциплине, позволяющий студенту получить положительную отметку без итогового контроля – 51.

Итоговый контроль по дисциплине проводится в комбинированной форме – письменная контрольная работа, устный опрос и тестирование. Итоговая оценка выставляется в баллах. Максимальное количество баллов при этом – 100.

## **8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.**

### ***а) основная литература:***

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Изд.центр «Академия», 2001
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000
3. Агапов С. Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации Ростов-на-Дону, 2004.
4. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004

### ***б) дополнительная литература:***

1. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М., 2002
2. Верещагин Е.М., В.Г. Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999
4. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1997
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В. Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2003
6. Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Речевая коммуникация. М., 2005
7. Потапова Р. К., Потапов В. В. Язык, речь, личность. М. 2006
8. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория, тренинг. М., 9. Алимов В. В. Интерференция в переводе. М., 2005  
2006.
10. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М., 2004
11. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М., 2004
12. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. М., 2001
13. Шагаль В.Э. Арабские страны: языки и общество. М., 1998
14. Кухарева Е.В. Арабские пословицы и поговорки. Словарь с лексико-фразеологическими комментариями / Е.В. Кухарева. - М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток - Запад, 2008. - 303 с.

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

1. [http://www.gumer.info/s\\_a775f9076d216eabe8e0f92f7d7d745e.html](http://www.gumer.info/s_a775f9076d216eabe8e0f92f7d7d745e.html)  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/sociologiya/MEZHKULTURNAYA\\_KOMMUNIKATSIYA.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/sociologiya/MEZHKULTURNAYA_KOMMUNIKATSIYA.html)
2. [http://its-journalist.ru/Parts/mezhkul.\\_turnaya\\_kommunikaciya.html](http://its-journalist.ru/Parts/mezhkul._turnaya_kommunikaciya.html)
3. <http://www.countries.ru/library/intercult/mkk.htm>  
<http://cor.edu.27.ru/dlrstore/093f0b22-b64e-cfde-a1f4-118d4dc8acac/1008757A.htm>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины.

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по пройденным темам, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Программой предусматриваются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- чтение основной и дополнительной литературы по темам лекций;
- подбор языкового материала для проведения фрагментов уроков;

- подготовка сообщений, докладов по отдельным вопросам теории и методики обучения ИЯ, по организации и проведению уроков.

Программа предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов теории и методики обучения ИЯ. Она рассчитана на то, чтобы студент был подготовлен к творческому решению проблем обучения иностранному языку, как в теоретическом, так и в практическом плане.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя.

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

1. [http://www.academiamoscow.ru/ftp\\_share/\\_books/fragments/fragment\\_17449.pdf](http://www.academiamoscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_17449.pdf)
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3888224> – Введение в теорию межкультурной коммуникации В.П. Садохин.
3. [http://abc.vvsu.ru/Books/pr\\_vved\\_mezkultur\\_komm/page0001.asp](http://abc.vvsu.ru/Books/pr_vved_mezkultur_komm/page0001.asp) – Учебные материалы ВГУЭС.
4. <http://ppt4web.ru/obshhestvoznaniya/osnovnye-teorii-mezhkulturnoj-kommunikacii.html> – Электронные презентации (слайды) по основам межкультурной коммуникации.
5. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.
6. Просмотр видеоматериалов по тематике дисциплины для овладения навыками и умениями ориентироваться в современной учебной и научной литературе по релевантным наукам, осуществлять соответствующий требованиям и условиям профессиональной деятельности выбор учебной и научной литературы.

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются мультимедийный лингафонный кабинет, компьютерный класс, спутниковое телевидение, аудио-видео техника, доступ к сети Интернет, а также учебно-методический кабинет арабского языка, где имеется необходимый для образовательного процесса наглядный материал, интерактивная доска, проектор и компьютер.

На практических и самостоятельных занятиях студенты используют компьютер для выхода в Интернет и соответствующие сайты, позволяющие им в режиме онлайн наблюдать проведение мастер-классов, открытых занятий преподавателями иностранных языков, работать для более углубленного изучения тем.